



Maxine Hong Kingston's Concept of Mixed Culture and Writing Strategy

Yang Jingxuan

College of General Education, Liaoning University of International Business, Dalian, China

Email address:

Jingxuan_yy@163.com

To cite this article:

Yang Jingxuan. Maxine Hong Kingston's Concept of Mixed Culture and Writing Strategy. *Science Innovation*.

Vol. 10, No. 6, 2022, pp. 191-195. doi: 10.11648/j.si.20221006.12

Received: September 19, 2022; **Accepted:** November 8, 2022; **Published:** November 11, 2022

Abstract: Chinese American literature has become a hot topic in recent years. As a Chinese American writer, the "identity and racial ideas" in Chinese American literature are characterized by the cross-cultural writing in Maxine Hong Kingston's works. The root cause of this cross-cultural writing lies in her mixed cultural outlook between China and the United States. This paper attempts to analyze the historical background of the formation of Chinese American literature in the context of the oriental narrative of the United States, the struggle narrative of Chinese American literature in the context of the aphasia of Chinese Americans, and the identity constantly confirmed and constructed by Maxine Hong Kingston in her works, that is, "a balanced blend of Chinese and American mixed cultural identity". It is concluded that the premise of the formation of the mixed cultural view in her works is that Hong Kingston's Chinese culture origin is "one-sided and broken, which is the Chinese culture deconstructed, subverted and reconstructed on the basis of the mainstream American values." The reason is to cater to and fight against the mainstream culture. As well as the writing strategies adopted to fight for the right of discourse, namely, the three writing strategies selected under the control of the mixed cultural concept, namely, "shaping the mixed characters of eastern and western cultures", "combining Chinese narrative techniques with western narrative strategies", "collecting scattered historical materials and rewriting history", and the effects of these strategies.

Keywords: Maxine Hong Kingston, Narration, Writing Strategy, Chinese American Literature

汤亭亭的混合文化观及书写策略

杨婧萱

辽宁对外经贸学院通识教育学院, 大连, 中国

邮箱

Jingxuan_yy@163.com

摘要: 美国华裔文学已经成为近些年文学研究的热点, 关于美国华裔文学中的“身份认同、种族思想、以及文本中的跨文化因素”成为美国华裔文学研究的核心内容。作为美国华裔作家, 汤亭亭作品中的跨文化书写是其创作的鲜明特征, 而这种跨文化书写的根本原因在于她的中美混合文化观。本文试图通过文本细读、社会历史研究和影响研究等方法, 分析在美国的东方化叙事的情况下, 美国华裔文学形成的历史背景, 以及在华裔失语的情况下美国华裔文学的抗争叙事, 和汤亭亭在作品不断确认和建构的身份认同, 即“一种平衡的融合的中美混杂的文化身份”。从而得出她的作品中混合文化观形成的前提为汤亭亭的中国文化渊源。即“片面的、破碎的, 是在美国主流价值观基础上, 被解构, 颠覆与重构的中国文化”, 而这种文化观形成的原因是对主流文化的迎合与抗争。以及为了争夺话语权采取的书写策略, 即在混合文化观支配下选取的“塑造东西方文化混合型人物形象”、“中国叙事手法与西方叙事策略相结合”、“收集散逸史料与改写历史”三种书写策略以及这些策略的效果。

关键词：汤亭亭，叙事，书写策略，美国华裔文学

1. 引言

文学不仅仅是表意的符号的集合，而且是具有特殊性的话语体系。作家的价值观、政治诉求、文化身份等会通过各种被有意选择的形式在作品中呈现出来。文学创作的过程是一个动态建构的过程，强调作家的主观能动性，作家在创作中往往会选择适当的形式，体现出自身特定的话语诉求。而随着20世纪六十年代以来，少数族裔的思想解放运动蓬勃开展，华裔作家也通过文学创作为民族中“沉默的大多数”发声，汤亭亭作为华裔作家中的佼佼者，对其人其作品的研究在几十年来层出不穷，但是对于她在作品中有意识地采取的书写策略，以及这些书写策略产生的效果，仍有研究的意义，本文将试图探讨汤亭亭的身份认同以及她在作品中采取的书写策略等问题，力求弥补研究在该论域的空白。

2. 美国华裔文学形成背景及汤亭亭的身份认同

在一个多元文化混杂的环境下，必然会存在处于中心位置的“主流文化”，也必然会存在处于边缘位置的“亚文化”、“弱势文化”、“异质文化”等。让“边缘文化”被理解，被真正接受，对话语权的争夺显得尤为重要。

2.1. 美国华裔文学形成的历史背景

美国华裔的移民史就是一部血泪史，在美国这个被称为“文化熔炉”的多种族的移民国家中，从清末移民潮开始，许多华人劳工登陆美国大陆谋生存，做本土美国人嗤之以鼻的低贱工作例如煤矿工人、铁路工人、洗衣工等，这些华人挥洒血泪甚至葬身异国他乡为美国人建造“美国梦”，但他们事实存在的贡献却不被承认，被抹杀。主流媒体有选择性的报道加上相继出台的“排华法案”，使美国人心中对于华人的刻板印象更加根深蒂固，在美国人的思维定势里，华人要么是驯顺、滑稽的“陈查理”，要么是邪恶、狡诈的“傅满洲”。而话语权的丧失，加上渗透在每个一代移民华人基因里的中庸思想和“以和为贵”生存理念，使他们在美国这个众声鼎沸的舞台上长期处于失语地位。而这些华人的后代们，生于美国，长于美国，深受美国主流文化意识形态影响，但同时又受到自身所在的华人文化社区的传统中国文化的熏陶。在两种甚至多种异质文化的碰撞和交融之下，这些华裔美国都不自觉地形成了一种既不同于主流白人文化，又不同于远在亚洲大陆的中国祖先的文化。而是将两者有机结合的混融文化观。而这种混融文化观具有同质性。直指的根本问题就是这些华裔的身份认同问题。区别仅在于是更认同社会的主流文化身份，还是更认同自己的族裔文化身份而已。索洛斯认为身份在某种程度上是个虚构的过程，是某个群体就自己的属性问题在与外部社会反复的商谈之中对自己所进行的一种持续不断的再创造。作为少数族裔代言人的美国华裔作家纷纷选择在作

品中体现自己的混合文化观这种方式去建构自己的身份认同[1]。他们用英语写作并有意识地将本民族文化因素植入美国主流文化中，创造出符合主流文化读者期待视野的作品，希冀促进文化之间的理解和对话，进而试图打破主流文化与边缘文化的壁垒，让少数族裔获得应有的尊重，同时也体现作者对于自身的身份认同[2]。这一充满“集体无意识”因素的策略似乎颇见成效，近几十年来美国华裔文学蓬勃发展，汤亭亭、任碧莲、谭恩美、李建孙等作家作品不仅受到普通读者的欢迎而且受到评论家们的青睐[3]。而汤亭亭作为第一代美国华裔文学的代表作家，其作品获得美国国家图书奖的杰出文学贡献奖，并被选入教科书。可见她的将中国文化融入到作品中的策略是具有代表性和创造性的。下文将分析汤亭亭作品中的中国文化书写策略，以此来窥见美国华裔文学中国文化书写的共同特质。

2.2. 汤亭亭的身份认同

汤亭亭(Maxine Hong Kingston, 1940—)，其父亲为第一代移民，而她生于美国，虽然从小“混穿着牛仔裤与旗袍”，但是她对自己的身份认同是非常明确的：她曾在《孙行者》创作谈中声称对自己的身份“Chinese-American”(在美中国人)非常不满意，她认为在这种形容中，美国和中国是两个并列的成分，同等重要。她强烈要求去掉中间的连字符，变成“Chinese American”认为自己的中国身份属性是从属于自己美国人这一身份之下的。虽然她在众多公开场合声称自己是“地地道道的美国人”，但她的五部作品却没有写“纯粹美国人”的美国故事，而其中都出现了中国文化因素，所以与其说她追求纯粹美国身份，倒不如说她追求的是一种平衡的融合的中美混杂的文化身份[4]。

3. 汤亭亭作品中混合文化书写的前提与原因

3.1. 前提——汤亭亭的中国文化渊源

作为华人移民二代的汤亭亭对中国文化的接受与严歌苓、哈金、林语堂等“新移民作家”在对中国文化接受途径、程度、态度等有着本质的不同，她不像新移民作家一样在中国生活过，有深厚的中国文化积淀，也没有这些“新移民作家”共同的中国社会和历史记忆[5]。她接受中国文化的途径是接受口头传播的中国民间故事和阅读译介后的中国文学作品，她生活在加州的华人社区，从小受到中国传统习俗的熏陶，听着父亲讲“刘关张桃园三结义”的故事，听着母亲讲家族的历史和亲人的悲惨境遇。她还读过翻译后的《三国演义》等古典名著。但由于没有在中国生活的经历，而且也不能完全读懂中文并将其运用于写作，所以她这种间接获得的中国文化信息在这种英语和中文语转换过程中或在口头文学口口相传过程中必然会存在失落、变形、增添、扩展等问题。汤亭亭用异质眼光去理解中国文化，接受的中国文化难免是片面的、破碎的，是在美国主流价值观基础上，被解构，颠覆与重构的中国文化。

3.2. 汤亭亭作品中混合文化书写的原因——对主流文化的迎合、抗争、融合

汤亭亭的第一部长篇小说《女勇士》出版之后，立刻引起了以赵健秀为代表的部分华裔作家的猛烈抨击，他们认为汤亭亭作品中的人物形象塑造充满了对中国文化的误解和对中国历史的歪曲，汤的作品是刻意迎合美国白人读者的“东方主义”思想，迎合市场的拙劣之作。对汤亭亭的猛烈抨击持续了十年之久，汤亭亭从未对这些华裔作家和批评家的指责做过正面回应，而直至“赵汤论战”的硝烟散尽后，汤亭亭才在被采访时回应了赵健秀等批评者对其作品的“误解”[6]。

她认为她是美国人，她的作品也不是要诋毁中国文化或为中国文化正名，读者只看到其中的“东方情调”，而忽略了作品中体现的人类的共同属性。姑且不论汤亭亭主观上对中国文化持何种态度，先审视一下她的作品发行的社会历史背景，当时正值中美建交初期，许多美国读者对“神秘的”中国充满了好奇，汤亭亭的第一部作品《女勇士》应运而生，这种迎合美国人期待图式的文化产品迅速席卷当时美国的图书市场，由此她的作品毫无疑问地成为了许多美国读者了解中国的媒介，再加上汤亭亭的《女勇士》采用的“自传式小说”的体裁，让许多美国读者难以分其中中国元素的真假[7]，而且汤亭亭在作品中描写的姨妈和“无名女人”的悲惨境遇，更加印证了美国人对中国人“歧视女性，伦理道德观念落后”的刻板印象。文化误解并非总是单纯的误读，通常不是个人的选择，而是社会的共谋。汤亭亭的作品主客观上都体现了对美国主流价值观的迎合。或者说，正是因为她宣称是美国人，所以她在《女勇士》中借主人公“我”之口表达对自己的华人长辈行为举止的疑惑甚至厌恶，比如母亲希望她在家乖顺，在外坚强，她给汤亭亭讲无名女子的故事，并告诫她：“你已经到了初潮期，姑妈那种事也可能发生在你身上。可不要给我们带来耻辱！”[8]她也给汤亭亭讲花木兰，要求她像花木兰对抗匈奴兵一样“对抗”白人。而主人公“我”从小在学校就是个学习优秀的学生，学校灌输的美国价值观与母亲的教诲完全背道而驰，“我”经历了艰难的思想斗争，最终感到无所适从。在主流价值观的大力力量的引导下，“我”从内心认同美国“个性解放”的价值观，于是以“不做家务”作为对母亲所代表的华人文化的反抗[9]。汤亭亭在《女勇士》中对母亲的反抗也预示着她对母亲所代表的中国文化的反抗态度。

而汤亭亭《中国佬》不再着眼与母女冲突和东西方文化冲突，不再讲中国传统封建伦理对女性的压迫，而是着眼于讲述中国男性的故事，重构祖父、父亲两代中国华工的历史[10]。汤亭亭通过书写家族史的方法，用大量笔墨描写在甘蔗种植园辛苦劳作的祖父，开洗衣店的父亲和参加越南战争的弟弟，去颠覆美国主流社会通过媒体宣传的华人的贡献被隐去的官方历史。在《中国佬》中，汤亭亭在控诉种族歧视的同时，也展示了中华民族勤俭努力，吃苦耐劳，脚踏实地的中国传统美德，用世界共通的正确伦理观引起美国读者的同情，并借此质疑“官方正史”的客观性与权威性。《中国佬》体现了对主流文化支配地位的颠覆，体现了汤亭亭为处于边缘地位的少数族裔发声的努力，

体现消解中西二元对立文化的意图，《中国佬》的创作也是汤亭亭对自己在女勇士中“自我东方化”意识的反拨。

汤亭亭的第三部作品《孙行者，他的即兴曲》出版完成证明了她的混合文化观已经建构完成，这将在下文具体分析。

4. 汤亭亭作品的混合文化书写策略

4.1. 汤亭亭作品的混合文化书写策略之一——塑造东西方文化混合型人物形象

汤亭亭在《孙行者》中通过对凯鲁亚克的《在路上》和吴承恩的《西游记》的戏仿，塑造出了一个东西方文化混合的产物——惠特曼·阿新（Whitman Sing），在谈这一形象的混杂文化性可以先探讨汤亭亭对《孙行者》书名的设计，《孙行者》英文书名为《Tripmaster Monkey: His Fake Book》其中前半部分“Tripmaster Monkey”是行者的意思，暗示了主人公与《西游记》中的孙悟空有着共同的属性，而后面不是翻译成“他的伪书”，而是翻译成爵士乐中的一个专有名词“即兴曲”，所以后部分书名，翻译成“他的即兴曲”。主人公的名字惠特曼是一个原汁原味的本土美国男性名字，可以让人想到美国著名诗人惠特曼。而阿新是一个典型的中国化的译名，而且这一名字会让人立刻联想到布莱特·哈特在其诗作中塑造的奸诈卑鄙的中国佬“阿辛”（Ah Sin），汤亭亭用惠特曼·阿新这一具有“混杂性”的名字，揭示着她塑造的人物形象的内在意蕴的多样和性格的混杂特性。

首先阿新的形象是一个典型的深受“垮掉派”思想影响的嬉皮士形象，是一个典型的美国人，他像“垮掉派”年轻人一样，挑战美国清教的权威与加诸于美国大众身上的行为准则。享受“在路上”的感觉与自我放逐的流浪生活。但阿新与一般耽于精神放纵与肉体享乐的“嬉皮士”不同，他有自己对文化与艺术的追求，所以他通过自我放逐不断反思，最后重新审视自己以前的生活与即成价值观，找到了自己的人生定位，实现了自我救赎。

其次，阿新是一个“黄皮黑眼”的华裔青年，也是一个“泼猴式”的人物，他曾说过自己就是“美国的孙行者”。而且汤亭亭描写阿新的动作时总是致力于刻画他的“猴子属性”比如“它像猴子在屋子里跳来跳去”、“它的两条长臂不时抓取一些东西”等，同时汤亭亭对阿新“在美国西部流浪”、“创办剧场的艰难经历”等情节的描写也暗合了《西游记》中孙悟空斩妖除魔战胜“九九八十一难”西天取经的故事[11]。同时也体现着像孙悟空一样的反传统、反歧视、反霸权的反叛精神。

在故事的结尾，阿新经营的剧场里上演了他辛苦创作的跨越国界、语言、种族、打破一切界限的话剧，阿新将中国四大名著与美国家喻户晓的人物结合起来，打破了真实与虚构、历史与现实的界限。体现了阿新在经历辛苦的身份追寻后悟到的道理，即：“只有融入美国社会，才能掌握话语权，才能将族裔文化发扬光大，扫除华裔在美国人心中根深蒂固的刻板印象。才能真正获得社会和自我对自己身份的认可。”这一剧目不仅是阿新的人生剧目，也

是汤亭亭的人生剧目,表达了她的混融文化观和混合身份认同的正式确立。

4.2. 汤亭亭作品的混合文化书写策略之二——中国叙事手法与西方叙事策略相结合

汤亭亭的女勇士就是一部将中国古典与西方现实,将男性叙事与女性言说结合起来的小说。如《女勇士》的章节分别为“无名女子”、“白虎学道”、“乡村医生”、“西宫门外”、“羌笛野曲”,四个章节讲了四个故事。这四个故事虽然穿越古今,相互独立,没有一个中心人物,但都有一个共有人物“我”,而且这些章节其实是通过共有人物“我”联系在一起的。汤亭亭的这种分章形式与结构设计,与我国的章回体小说的结构设计非常相似,再加上她读过《三国演义》等章回体小说,所以说可以断定她有意将中国章回体小说的形式设计移入其中并加以改造。而汤亭亭选择的对中国古典章回体叙事为她的西方非线性叙事手法提供了便利[12]。《女勇士》每一章的情节相对独立,所以叙事时间也穿越古今,无名女子这一章,写父辈的记忆,而白虎学道这一章节跳回遥远的古代,下一章乡村医生有讲述了现实的我的故事。这种非线性叙事使读者传统文化与现实的边界,将中国传统文化更好的植入到作品里面。

4.3. 汤亭亭作品的混合文化书写策略之三——收集散逸史料与改写历史

汤亭亭打破时空界限编织真实与虚构,将东方历史与西方现实有机结合起来。20世纪六七十年代的“后现代转向”不仅影响了文学,而且还影响了史学研究,史学界要求解构宏大叙事,摒弃传统的英雄史观,“微观史学”蓬勃发展起来,史料的范围与性质也不仅仅局限于官方认证的材料和编纂的历史,任何载体的物质都可能成为史料。新历史主义理论家认为历史是“任人装扮的小姑娘”,充满了虚构的部分,与小说的书写并无二致。而汤亭亭《中国佬》的历史叙述,以及她引用史料的文学性,无疑体现了这种后现代史学观点。《中国佬》的主角是汤亭亭的男性长辈,她在《中国佬》中重写了家族史[13]。并通过一个家族的命运反映整个华工群体的血泪史。这样的历史叙事与后现代思潮要求的“解构宏大叙事”不谋而合。但汤亭亭在讲祖父辈作为华人劳工的悲惨历史之前,插入了一段根据中国古代经典《镜花缘》的情节改写而成的“伪历史”。她将《镜花缘》的主人公——中国古代文人缩影的唐敖变成了与祖父同时代的淘金工人,是一个被人奚落,供人玩弄的“小丑”型人物,汤亭亭通过颠覆,解构,移植历史,寻求对于美国官方忽视华人贡献的历史的颠覆与反抗的有效途径[14]。这是她将中国文化糅合进小说中的用意。

另一方面,汤亭亭通过列举现实存在但又不被官方承认的史料,并把它巧妙地与虚构的小说情节相结合,去瓦解主流社会的话语霸权,比如她在《中国佬》全书的中段,一字不改的将美国历年来出台的“排华法案”的具体条文插入其中[15],虽然看起来与全书的语言风格和氛围格格不入,但这种不加修饰与改写的直观法律语言,比让人难以分清真假的小说语言更能有力的控诉美国主流社会对华人的无视、压迫、甚至歧视。汤亭亭还把从各处收集来

的反映华工辛苦工作的照片收入其中,用图像直观地将历史中最隐秘但又是真实发生的部分——“美国华工血泪史”展现在读者面前,表明了作者要求尊重华人权益的政治诉求,对华裔美国男士被迫女性化发出了愤怒的控诉。

5. 结论

通过上述研究,笔者认为汤亭亭试图在她的小说中为少数族裔发声,她通过塑造“阿新”这类既带有东方文化因素又受到西方价值观影响的混合式人物形象,打破美国人对华裔群体的刻板印象,同时通过讲述小说人物在“真实历史中的虚构故事”,重构历史,在叙事策略上,汤亭亭借鉴吸收中国传统小说的章回体叙事并与西方非线性叙事手法的有机融合,这种创新性叙事方法也是她的混合文化观的有机实践。

汤亭亭并不是高产作家,到目前为止她只创作了五部小说和一些诗作,但这些小说已经足够能体现出她自身对族裔文化逐渐接受与理解的过程,以及她对身份认同的建构过程和混合文化观的形成过程。而她的最新作《战争的老兵,和平的老兵》也体现出了她超越自身的族裔特性,对“世界文学”发展和倡导世界和平、反对战争做出的努力。

参考文献

- [1] 张喜华. 论汤亭亭的文化身份建构策略 [J]. 社会科学, 2013 (05): 164-175.
- [2] 肖芳芳. 汤亭亭在《中国佬》中对华裔历史的重构 [J]. 文学教育 (上), 2016, (11): 116-118.
- [3] 蔡晓惠. 美国华人文学中的空间形式与身份认同 [D]. 南开大学, 2014.
- [4] 程爱民, 邵怡. 女性言说——论汤亭亭、谭恩美的叙事策略 [J]. 当代外国文学, 2006, (04): 58-64.
- [5] 丰云. 论华人新移民作家的飞散写作 [D]. 山东大学, 2007.
- [6] 任超. 殊途同归——论美国华裔作家的“赵汤论战” [J]. 黑龙江教育学院学报, 2008 (03): 134-136.
- [7] 张琼. 改写还是新生?——析汤亭亭论证北美华裔文化独立性的努力 [J]. 华文文学, 2006, (06): 48-57.
- [8] 邱畅. 后殖民女性主义下汤亭亭小说中的华裔女性身份缺失与建构 [J]. 沈阳农业大学学报 (社会科学版) 2019, 21 (04): 508-512.
- [9] 孙明明, 徐文培. 汤亭亭对中国故事的“反记忆”式建构 [J]. 外国语文, 2022, 38 (02): 49-55.
- [10] 杨丽. 法律与印章: 论《中国佬》中的叙事策略及意义 [J]. 外国文学研究, 2008, 40 (06): 42-50.
- [11] 杨楠. 论华裔美国作家汤亭亭作品中关于中国文化叙事的变异与建构 [D]. 西南交通大学, 2021.

- [12] 郭欣. 华裔作家汤亭亭小说《女勇士》中的中国文化元素 [J]. 新闻研究导刊, 2019, 10 (24): 111-112.
- [13] 唐书哲. 契约华工历史话语的另一面: 抗争与“越界”——以汤亭亭的《中国佬》为例 [J]. 华侨华人历史研究, 2017 (01): 77-83.
- [14] 王金丹. 当代华裔美国文学中的“失语”华裔女性形象探究 [D]. 上海交通大学, 2016.
- [15] 柳娟. 汤亭亭小说中的中国想象 [D]. 华中科技大学, 2017.